

81.43.21

4- РАЗВИВАЕМ ИНТЕЛЛЕКТ

А.А. Чазова

**АНГЛИЙСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

*кыргызские эквиваленты
русские эквиваленты
упражнения*

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ
Ч-14

Чазова Алла Александровна.

Ч-14 Английские пословицы и поговорки: кыргызские эквиваленты, русские эквиваленты, упражнения. – Б.: 2004. – 96 с.

ISBN 9967 – 22 – 422 – 3

Предлагаемая книга способствует активизации и развитию интеллектуальных способностей и психологических ресурсов личности в процессе изучения иностранного языка. Включает наряду с английскими пословицами и поговорками и соответствующими им кыргызскими и русскими эквивалентами систему оригинальных упражнений, имеющих высокую смысловую нагрузку.

Адресована студентам вузов и колледжей, учащимся школ и лицеев, а также широкому кругу читателей, заинтересованных в расширении словарного запаса и совершенствовании коммуникативной компетенции при изучении английского, кыргызского и/или русского языков.

Ч 4602020102-04
ISBN 9967 – 22 – 422 – 3

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ

© А.А. Чазова, 2004

Все права защищены. Воспроизведение всей книги или какой-либо ее части в любой форме и любым способом, в том числе в Интернет-сети, запрещается без письменного разрешения владельцев авторских прав.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пословицы и поговорки представляют собой уникальный учебный материал. Их использование в процессе изучения иностранного языка способствует расширению словарного запаса, делает разговорную речь более меткой и образной, они являются великолепным контекстом для повторения и закрепления активной лексики*. Более того, за счет высокой смысловой нагрузки пословицы и поговорки активизируют интеллектуальную деятельность и психологические ресурсы личности. А их включение в специально разработанную систему упражнений существенно усиливает обучающий эффект.

Предлагаемое учебное пособие включает 250 английских пословиц и поговорок, сгруппированных в 114 синонимических групп. К каждой группе даны кыргызские и русские эквиваленты (либо эквивалентные синонимические группы). В приложениях пословицы и поговорки расположены в алфавитном порядке. Рядом в скобках указан номер синонимической группы. Например, чтобы найти английский и/или русский эквиваленты кыргызской пословицы «Жел жүрбөсө, чөптүн башы кыймылдабайт» следует обратиться к синонимической группе 96 (стр. 20).

В каждом из упражнений отмечается, на активизацию и развитие каких психологических ресурсов оно в основном направлено: *Attention* (кырг.: көңүл, рус.: внимание), *Imagination* (кырг.: электемүү, рус.: воображение), *Memory* (кырг.: эс, рус.: память), *Social Skills* (кырг.: коммуникативдүү машыгуулар, рус.: коммуникативные навыки), *Thinking* (кырг.: ойлоо, рус.: мышление), *Understanding* (кырг.: түшүнүк, рус.: понимание). К упражнениям, отмеченным «→», в конце книги даны ключи.

Универсальность визуального и вербального материала (фрагменты сюжетных рисунков известнейшего датского художника Х.Бидструпа, пословицы и поговорки), творческий характер предлагаемых упражнений и их направленность на активизацию и совершенствование интеллектуальной сферы и психологических ресурсов личности позволяют с успехом использовать предлагаемую книгу в преподавании кыргызского и русского языков.

Условные сокращения: кырг. – кыргызский; русск. – русский.

Автор выражает глубокую признательность Толкун и Айвору Вуд (Великобритания), Назгуль Мурзаевой (Кыргызстан) за помощь и ценные советы.

* активная лексика – слова, которыми мы особенно часто пользуемся для выражения своих мыслей

Преподавателю для размышления

- Учебный материал в виде пословиц и поговорок со специально разработанной системой упражнений позволяет активно реализовывать принцип воспитывающего обучения в процессе преподавания иностранного языка: формирование мировоззрения, нравственных норм поведения и личности учащихся, развитие интеллектуальных способностей.
- Понимание всегда плюрально и поливариантно. Пословицы и поговорки, а также визуальный компонент предлагаемых упражнений ярко проявляют эти особенности понимания. В групповой работе каждый из учащихся в процессе понимания будет реализовывать свои индивидуальные познавательные возможности и способности. Даже при относительно равных результатах понимания в смыслеловом восприятии каждого из учащихся отразится какая-либо грань, на которую не обратили внимание остальные при выполнении упражнения. Активная эксплуатация преподавателем этой особенности понимания позволит ему организовывать по-настоящему творческое общение на английском, кыргызском или русском языках, развивать системы отношений "ученик-ученик", "учитель-ученик". При умелом управлении полилогом каждый из учащихся сможет получить удовлетворение от коллективной работы и своего вклада в результат понимания. Обмен результатами понимания в процессе общения усиливает обучающий эффект упражнений.
- В групповой работе использование предлагаемой системы упражнений способствует поддержанию интереса и работоспособности группы и каждого отдельного учащегося, создавая тем самым благоприятные условия для формирования стойкой мотивационной направленности на изучение английского, кыргызского или русского языков.
- Упражнения имеют выраженный психотерапевтический эффект (регуляция эмоционального состояния группы в целом и каждого учащегося).



ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

КЫРГЫЗ МАКАЛ-ЛАКАПТАРЫ

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И
ПОГОВОРКИ**

- 1 **A bargain is a bargain.**
кырг: Дешпе, дешкенден кийин келжирешпе.
русск: Уговор дороже денег.
- 2 **A bird in the hand is worth two in the bush.
 A feather in the hand is better than a bird in the air.
 Better an egg today than a hen tomorrow.**
кырг: Өлгөн жолборстон тирүү чычкан артык.
 Эртенки куйруктан бүгүнкү өпкө артык.
русск: Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
- 3 **A bully is always a coward.
 Hares may pull dead lions by the beard.**
кырг: Үйдө баатыр, жоодо жок.
русск: Молодец против овец, а против молодца и сам овца.
- 4 **A burden of one's own choice is not felt.
 The burden one likes is cheerfully borne.**
кырг: Ар кимдин өз жүгү өзүнө чак.
 Керектүү таштын оордугу жок.
русск: Своя ноша не тянет.
- 5 **A burnt child fears the fire.
 Fear has a quick ear.
 Once bitten, twice shy.
 The scalded cat (dog) fears cold water**
кырг: Оозу күйгөн үйлөп ичет.
русск: Обжэгшись на молоке, дуют на воду.
 Пуганая ворона и куста боится.
- 6 **A cat in gloves catches no mice.
 He that would eat the fruit must climb the tree.
 He that would eat the kernel must crack the nut.
 No pains – no gains.
 You can't make an omelet without breaking eggs.
 You must break eggs to make an omelet.**
кырг: Аракет кылсаң, берекет.
 Эмгеги аздын өнмөгү аз.
русск: Без труда не вынешь и рыбки из пруда.
 Любишь кататься, люби и саночки возить.

- 7 **A chain is no stronger than its weakest link.
The thread breaks where it is weakest.**
кырг: Жука жерден жыртылат, ичке жерден үзүлөт.
 Ичке жерден үзүлөт.
русск: Где тонко, там и рвётся.
 Где худо, там и порётся.
- 8 **A cursed cow has short horns.
God sends a curst cow short horns.**
кырг: Сүзөнөөк уйга кудай мүйүздөн айтпаган.
русск: Бодливой корове Бог рогов не даёт.
- 9 **A drowning man will catch at a straw.**
кырг: Буюкканга жылдыз – от.
русск: Утопающий за соломинку хватается.
- 10 **A fault confessed is half redressed.
Confession is the first step to repentance.
Confession is good for the soul.**
кырг: Ийилген башты кылыч кеспейт.
 Сунган башты суурган кылыч кеспейт.
русск: Повинную голову меч не сечет.
 Признание – сестра покаяния.
- 11 **A forgetful head makes a weary pair of heels.
Little wit in the head makes much work for the feet.
My head will never save my feet.**
кырг: Ак көңүлдүн аты арыбайт.
 Колу менен берип, аягы менен суу болот.
русск: Дурная голова ногам покоя не дает.
- 12 **A good marksman may miss.
It is a good horse that never stumbles.**
кырг: Төрт аяктуу мал да мүдүрүлөт.
русск: И на старуху бывает проруха.
 Конь о четырёх ногах и то спотыкается.
 Не ошибается тот, кто ничего не делает.

- 13 **A good name is sooner lost than won.
Honour without maintenance is like a blue coat without a badge.**
кырг: Абийирди жашындан сакта.
 Аялды – башынан, баланы – жашынан.
русск: Береги платье снову, а честь смолоду.
- 14 **A good workman does not quarrel with his tools.
He works best who knows his trade.**
кырг: Бөдөнөнү сойсо да касапчы сойсун.
 Эмгектүү кулда чарчоо жок.
русск: Дело мастера боится.
- 15 **A honey tongue, a heart of gall.**
кырг: Сөзү – таттуу, көңүлү – катуу.
русск: На устах мёд, а в сердце лёд.
 На языке мед, а под языком лёд.
 Мягко стелет, да жёстко спать.
- 16 **A horse that will not carry a saddle must have no oats.
He that will not work shall not eat.**
кырг: Иштебеген тиштебейт.
русск: Кто не работает, тот не ест.
- 17 **A little bird is content with a little nest.**
кырг: Сабаасына карай – бишкеги, сакалына карай –
 искеги.
 Тең – тени менен, тезек – кабы менен.
русск: По Сеньке и шапка.
- 18 **A little bird told me.**
кырг: Жер кулагы жети кат.
 Эл оозунда элек жок.
русск: Слухом земля полнится.
 На чужой роток не накинешь платок.
- 19 **A little body often harbours a great soul.
An inch is as good as an ell.
Little pigeons can carry great messages.**
кырг: Сакадай бою сары алтын.

русск: Мал, да удал.
Мал золотник, да дорог.

- 20 **A man can't give what he hasn't got.
It's no use crying for the moon.**

кырг: Жокко амал жок.
русск: На нет и суда нет.

- 21 **A man with a full belly thinks no one is hungry.**

кырг: Ач кадырын ток билбейт.
русск: Сытый голодного не разумеет.

- 22 **A mill can't grind with the water that is past.
Things done can't be undone.
What's lost is lost.**

You can't unscramble eggs.

кырг: Болор иш болуптур, боёсун кандыр.
русск: Прошлого не воротишь.
Что с возу упало, то пропало.
Что о том тужить, чего нельзя воротить.

- 23 **A sound mind in a sound body.
Cleanliness is next to godliness.**

кырг: Дени соонун жаны соо.
русск: В здоровом теле здоровый дух.

- 24 **A word spoken is past recalling.
Think first, then speak.**

кырг: Күбөлүү сөз – никелүү катын.
русск: Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

- 25 **Acorns were good till bread was found.
The best fish swim near the bottom.**

кырг: Балык иримчил.
русск: Рыба ищет, где глубже, человек – где лучше.

- 26 **All are not hunters that blow the horn.
All is not gold that glitters.**

кырг: Башы тоголоктун бардыгы адам боло бербейт.
русск: Не все то золото, что блестит.

- 27 **All good things come to an end.
Every day is not Sunday.
Good things don't last for ever.**
кырг: Той болор, тойдун эртеси да болор.
русск: Не все коту масленица.
- 28 **An evil chance seldom comes alone.
Misfortunes never come alone.
One misfortune comes on the back of another.**
кырг: Үйүндө сүтүн төгүлсө, талаада музоон эмип кетет.
Орозойдун он тамыры бир келиптир.
русск: Пришла беда, отворяй ворота.
Беда никогда не приходит одна.
- 29 **As quiet as a mouse.
Humbler than the dust.**
кырг: Чөптөн жапыз, суудан тайыз.
русск: Тихий как мышь.
Тише воды, ниже травы.
- 30 **As the old cock crows, the young one learns.
As the tree, so the fruit.
Like begets like.
Like father, like son.
Like mother, like daughter.**
кырг: Алма сабагынан алыс түшпөйт.
русск: Яблоко от яблони недалеко падает.
- 31 **Beauty lies in a lover's eyes.
Jack is no judge of Jill's beauty.**
кырг: Сулуу – сулуу эмес, сүйгөн сулуу.
русск: Не по хорошу мил, а по милу хорош.
- 32 **Before you choose a friend, eat a bushel of salt with him.**
кырг: Адамды билиш үчүн аны менен бирге үч пуд туз
жеш керек.
русск: Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
- 33 **Better a small fish than an empty dish.
Half a loaf is better than no bread.**

They that have no other meat, bread and butter are glad to eat.

кырг: Бука жокто торпок бий.

русск: На безрыбье и рак рыба.

34 Better safe than sorry.

Caution is the parent of safety.

God helps those who help themselves.

Put your trust in God, but keep your powder dry.

кырг: Кудайыңа ишенсең, жөө каласың.

Сактансаң – сактаймын, сактанбасаң – отко кактаймын.

русск: Береженого и Бог бережет.

На бога надейся, а сам не плошай.

Богу молись, а в делах не плошись.

Бог-то Бог, да сам не будь плох.

35 Beware of a silent dog and still water.

Dumb dogs are dangerous.

Still waters have deep bottoms.

Still waters run deep.

кырг: Жылымчы осурактын жыты жаман.

русск: В тихом омуте черти водятся.

36 Betwixt and between.

Fair to middling.

Neither fish, nor flesh.

Neither fish nor good red herring.

кырг: Же чоң эмес, же жок эмес.

русск: Ни рыба, ни мясо.

Ни то, ни сё.

Серединка на половинку.

37 Brave heart deserves chances.

Cheek brings success.

Faint heart never won fair lady.

Fortune favours the brave.

Grasp the nettle and it won't sting.

None but the brave deserve the fair.

Nothing venture, nothing have.

кырг: Баатырдын көркү эрдикте.
Кайраттуу жүрөк таш жарат.
Чептен эрдин күчү бек.
Эбин тапкан эки ичет.
Эпчил эки ичет.

русск: Смелость города берёт.
Кто смел, тот и съел.
Кто смел, тот два съел.
Смелый там найдёт, где робкий потеряет.

- 38 **Business before pleasure.**
Business first, pleasure afterwards.
Work done, have your fun.

кырг: Эмгегин катуу болсо, тапканын таттуу болор.
русск: Кончил дело – гуляй смело.
Делу время, потехе час.

- 39 **Care killed a cat.**

кырг: Адам курсагынан арыктабайт, кулагынан арыктайт.
русск: Беды да печали с ног скачали.
Не работа старит, а забота.

- 40 **Cast no dirt into the well that hath given you water.**
Never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk.

кырг: Ашы бар аяктан аттаба.
Кайрылып ичер ашына, какырба да түкүрбө,
кереги тиер башына.
русск: Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

- 41 **Catch the bear before you sell his skin.**
Count one's chickens before they are hatched.
Don't count your chickens before they are hatched.
Never fry a fish till it is caught.

кырг: Тууруна сүйүнбө, турарына сүйүн.
Малдын төлүн күзүндө сана.
русск: Не говори «гоп», пока не перепрыгнеш!
Цыплят по осени считают.

42 **Claw me, and I will claw thee.**

Mutual admiration society.

кырг: Бай байга куят, суу сууга куят.

русск: Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.

43 **Company in distress makes trouble less.**

кырг: Көп менен көргөн – той.

русск: На миру и смерть красна.

44 **Choose a wife by your ear rather than by your eye.**

Prettiness makes no pottage.

кырг: Чырайды чылап ичпейт.

русск: С лица воду не пить.

45 **Cousin seven times removed.**

кырг: Жээндин жээни, желкенин тону.

русск: Седьмая вода на киселе (*дальний родственник*).

46 **Cowards die many times before their death.**

кырг: Коркконго кош көрүнөт, кошогу менен беш көрүнөт.

русск: У страха глаза велики.

У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки.

47 **Cut your coat according to your cloth.**

Lay your game to your winning.

Put your hand no further than your sleeve will reach.

кырг: Бирди тапсаң, кийип өт, бирди тапсаң, ичип өт.

русск: По одежке протягивай ножки.

Руби дерево по себе.

48 **Diamond cut diamond.**

One nail drives out another.

кырг: Ачууну ачуу басат.

Житкен окту аткан ок табат.

русск: Клин клином вышибают.

Нашла коса на камень.

- 49 **Dogs that put up many hares kill none.
Grasp all, lose all.
If you run after two hares, you will catch neither.**
кырг: Эки тоонун чөбүн самаган кийик ач калат.
русск: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
- 50 **Dry bread at home is better than cakes abroad.
East or West, home is best.
There is no place like home.**
кырг: Үйү жакын иттин – куйругу (узун) чагарак.
русск: Дома и стены помогают.
 В гостях хорошо, а дома лучше.
- 51 **Enough's enough.
It's time for honest folks to be abed.**
кырг: «Кел» демек бар, «кет» демек жок.
русск: Пора и честь знать.
- 52 **Ever busy, ever bare.
The shoemaker's wife is the worst shod.**
кырг: Темирчинин бычагы жок.
русск: Сапожник ходит без сапог.
- 53 **Everybody's business is nobody's business.
Too many cooks spoil the broth.**
кырг: Койчу көп болсо, кой арам олот.
 Көп баатырдан жоо кетет, көп чеченден доо кетет.
 Сен салар да, мен салар – атка чөптү ким салар?
русск: У семи нянек дитя без глазу.
- 54 **Experience is the mother of wisdom.
Old birds are not to be caught with chaff.**
кырг: Көп жашаган билбейт, көптү көргөн билет.
русск: Не спрашивай старого, а спрашивай бывалого.
 Стреляного воробья на мякине не проведёшь.
- 55 **Bare words buy no barley.
Fair words fill not the belly.
Hungry bellies have no ears.**

кырг: Тамак болбой, дымак болбойт.
русск: Соловья баснями не кормят.

- 56 **Fanned fires and forced love never did well yet.
Love can't be forced.**

кырг: Кошконго үйүр эмес, сүйгөнгө үйүр.
Сүйбөгөнгө сүйкөнбө.
русск: Насильно мил не будешь.

- 57 **Fish begins to stink at the head.
The fish always stinks from the head downwards.**

кырг: Балык башынан чирийт.
русск: Рыба гниёт с головы.
Рыба начинает тухнуть с головы.

- 58 **First impressions are most lasting.
Conversation makes one what he is.**

кырг: Бир көргөндө – тон сыйлуу, таанышканда – бой сыйлуу.
русск: По одежке встречают, по уму провожают.

- 59 **Four eyes see more than two.
Many men, many minds.
The council of many is better.
Two heads are better than one.**

кырг: Кеңшип кескен бармак оорубайт.
русск: Ум хорошо, а два лучше.
Одна голова хорошо, а две лучше.

- 60 **Friends may meet, but mountains never greet.
Men may meet but mountains never.**

кырг: Эки тоо кошулбайт, эки киши көрүшөт.
русск: Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.

- 61 **Give a fool rope enough, and he will hang himself.**

кырг: Чылпагын аарчыймын деп, көзүн чукуган.
русск: Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.

- 62 **Give a Roland for an Oliver.
One good tum deserves another.
Scratch my back and I shall scratch yours.**

кырг: Алмактын бермеги бар.
Тоогун жесең – каз байла.

русск: Долг платежом красен.
Ты – мне, я – тебе.
Услуга за услугу.

- 63 **Have eggs on the spit.
Have one's hands full.
He has a hundred and one things to do.**

кырг: Баштан ашкан убара.

*русск:*хлопот полон рот.

- 64 **Hasty climbers have sudden falls.
Haste makes waste.
Slow and steady wins the race.**

кырг: Ашыккан ашка бышат.
Бастырган – барар, чапкан – калар.
Чапсаң – чарчарсың, желсен – жетерсин.
Шашкан – ашка бышкан.

русск: Пospешишь – людей насмешишь.
Тише едешь, дальше будешь.

- 65 **He can't speak well that can't hold his tongue.
One's tongue runs before one's wit.**

кырг: Тил – менин тууганым, тил – менин душманым.

русск: Язык мой – враг мой.

Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет.

- 66 **He goes long barefoot that waits for dead men's shoes.**

кырг: Бирөөнүн ашына мойнунду созбо.

Буюрбаган аштан үмүт этпе.

русск: На чужой каравай рот не разевай.

Кто ждёт обуви от покойника, долго ходит босым.

- 67 **He has bought a brush.**
кырг: Бака жеп, көлгө кирди; жылан жеп, ийинге кирди.
русск: Ищи ветра в поле.
- 68 **He looks like a tooth-drawer.**
кырг: Иттин ичине сары май жакпайт.
русск: Не в коня корм.
- 69 **He that commits a fault thinks everyone speaks of it.
 The truest jests sound worst in guilty ears.**
кырг: Калпычынын куйругу бир тутам.
русск: На воре шапка горит.
- 70 **He that feareth (fears) every grass must not walk in a meadow.
 He that is afraid of the wagging of feathers, must keep away from wild fowl.**
кырг: Тараанчыдан корккон таруу айдабайт.
русск: Волков бояться – в лес не ходить.
 Бояться волков – быть без грибов.
- 71 **He that has a tongue in his head may find his way anywhere.**
кырг: Сурай-сурай Мекеге барат.
русск: Язык до Киева доведет.
 Язык доведет до кабака.
- 72 **Hunger breaks stone walls.
 Hunger drives the wolf out of the wood.**
кырг: Кызыл кекиртект кыйла жерге секиртет.
русск: Голод не тетка.
- 73 **Idleness is the mother of all evil.
 Idleness is the root of all sin.
 Idleness rusts the mind.
 Satan finds some mischief for idle hands to do.**
кырг: Эмгек карын тойгузат, жалкоолук бузат.
русск: Праздность – мать всех пороков.
 Труд человека кормит, алене портит.

- 74 **If things were to be done twice, all would be wise.
It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen.**
кырг: Төө кыядан өтүп кеткенден кийин.
русск: После драки кулаками не машут.
 Русский человек задним умом крепок.
- 75 **In for a penny, in for a pound.
Over shoes, over boots.
Those who play bowls must expect to meet with rubbers.**
кырг: Дешпе, дешкенден кийин бок жешпе.
 Өзүңдү эр дедиңби? – майданга чык.
 Эр болсоң, көк бол, убадага бек бол.
русск: Взятся за гуж, не говори, что не дюж.
 Назвался груздем, полезай в кузов.
- 76 **It is a great life if you don't weaken.
Never say die.**
кырг: Олтурган кыз орун алат.
русск: Терпи казак – атаманом будешь.
- 77 **It is a small flock that has not a black sheep.
Many a good father hath but a bad son.
There is black sheep in every flock.**
кырг: Бир уядан бир сасык.
 Эсери болбой, эл болбойт.
русск: В семье не без урода.
- 78 **Kings go mad, and the people suffer for it.**
кырг: Чапанчанга камчы чапса, көйнөкчөнгө доо кетет.
 Эки нар жөөлөшсө, ортосунда кара чымын кырылат.
русск: Паны дерутся, у холопов чубы трещат.
- 79 **Knowledge is power.**
кырг: Билим – ырыс азыгы.
русск: Знание – сила.
- 80 **Learning is the eye of the mind.**
кырг: Окуган – жарык, окубаган – чарык.

русск: Ученье – свет, а неученье – тьма.

- 81 **Let all things past pass.
Let bygones be bygones.
Let the dead bury the dead.
The mill can't grind with the water that is past.**
кырг: Өткөн ишке өкүнбө.
Өткөн ишке – салабат.
русск: Что было, то прошло и быльем поросло.
Кто старое помянет, тому глаз вон.
- 82 **Lies have short legs.**
кырг: Калптын казаны кайнабайт.
русск: У лжи короткие ноги.
Вранье не споро – попутает скоро.
- 83 **Like a dog in a fair: there and everywhere.
The dog that trots about finds a bone.**
кырг: Бөрү азыгы – жолдон.
русск: Волка ноги кормят.
- 84 **Like draws like.**
кырг: Ар ким өз пейилинен табат.
русск: Каждый находит по своему нраву.
- 85 **Like master, like man.
Like priest, like people.
Like teacher, like pupil.**
кырг: Уста кандай болсо – шакирти ошондой болот.
русск: Каков поп, таков и приход.
- 86 **Look before you leap.
Wade not in unknown waters.**
кырг: Байкабай туруп баспа, билбей туруп шашпа.
Жети өлчөп бир кес.
русск: Не зная броду, не суйся в воду.
Семь раз отмерь, один отрежь.
- 87 **Make hay while the sun shines.
Strike while the iron is hot.**

Take time by the forelock.

кырг: Темирди кызыганда сок.

русск: Куй железо пока горячо.

88 Many a little makes a mickle.

кырг: Көп түкүрсө, көл болот.

русск: С миру по нитке – голому рубашка.

89 Meddle with your match.

кырг: Атан төө мас болсо, тайлак төө менен дос болот.

русск: Связался чёрт с младенцем.

90 Messengers should neither be beheaded nor hanged.

кырг: Уккан кулакta жазык жок.

русск: За что купил, за то и продаю.

91 Near is my shirt, but nearer is my skin.

Self comes first.

кырг: Кол ийрисине тартат.

русск: Своя рубашка ближе к телу.

92 Never look a gift horse in the mouth.

кырг: Досундун бергенинин тишин ачпа.

русск: Даренному коню в зубы не смотрят.

93 Don't say, I'll never drink of this water, how dirty so ever it be.

No fence against a flail.

кырг: Ат баспайм деген жерин үч басат.

русск: От сумы да от тюрьмы не зарекайся.

Не знаешь, где найдешь, где потеряешь.

94 No flying from fate.

What will be, will be.

кырг: Ажалдуу төө жарда оттойт, ажалдуу чочко анда оттойт.

русск: От судьбы не уйдешь.

95 Nothing is stolen without hands.

There is no effect without a cause.

There is no smoke without fire.

кырг: Жел жүрбөсө, чөптүн башы кыймылдабайт.

Тегин жерде өрт чыкпайт.

Төгүн жерден өрт чыкпайт.

русск: Нет дыма без огня.

96 **Nothing to choose between them.**

They are hand and glove.

кырг: Күрөктүн издегени – бок, боктун издегени – күрөк.

Обоо менен шыйпаң дос, (или) обоого шыйпаң үйүр.

Чыкпаган аштыкка өтпөгөн орок.

русск: Два сапога пара.

Одного поля ягода.

Одним лыком шиты.

97 **Old fish, old oil and an old friend are the best.**

Old friends and old wine and old gold are best.

кырг: Эски дос эстен кетпейт, жаны дос кадырга жетпейт.

русск: Старый друг лучше новых двух.

98 **One man, no man.**

There is safety in numbers.

The voice of one man is the voice of no one.

кырг: Жалгыз аттын чаңы чыкпайт, жалгыз эрдин даңы чыкпайт.

Жалгыз дарак токой болбойт.

Жалгыз өгүз кош болбойт.

Жалгыз таруу ботко болбойт.

русск: Один в поле не воин.

Один гусь поле не вытопчет.

99 **Plenty is no plague.**

The more the merrier.

кырг: Кан үйүнүн тардыгы, кара алачыгымдын кеңдиги.

русск: В тесноте, да не в обиде.

100 **Practice is the best master.**

You never know what you can do till you try.

кырг: Көз – коркок, кол – баатыр.
русск: Глаза страшатся, а руки делают.
Делу дело учит.

101 **Speak of the devil and he will appear.**

кырг: Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат.
русск: На ловца и зверь бежит.

102 **That which one least anticipates soonest comes to pass.**

кырг: Кайгы жокто кайгы болду, өгөй кайнененин
өлгөнү.
русск: Не было печали, так черти накачали.

103 **The dogs bark, but the caravan goes on.
The moon does not heed the barking of dogs.**

кырг: Ит үрөт – кербен жүрөт.
русск: Собака лает, караван идет.
Собака лает, ветер носит.

104 **The first blow is half the battle.
Well begun is half done.**

кырг: Бири кетти, неси калды?
русск: Хорошее начало полдела откачало.
Лиха беда начало.

105 **The game is not worth the candle.**

кырг: Ат тери кайтпайт.
русск: Овчинка выделки не стоит.
Игра не стоит свеч.

106 **The morning sun never lasts a day.
There is nothing permanent under the moon.**

кырг: Сынбасты уста жасабайт.
русск: Ничто не вечно под луной.

107 **The pleasures of the mighty are the tears of the poor.**

кырг: Мышыкка – оюн, чычканга – өлүм.
русск: Кошке – игрушки, а мышке – слезки.

108 **The truth, the whole truth, and nothing but the truth.**

Varnished tale can't be round.

кырг: Кеп чынынан бузулбайт.

русск: Из песни слова не выкинешь.

109 To deceive a deceiver is no deceit.

кырг: Ууруну каракчы урат.

русск: Вор у вора дубинку украл.

110 Unruly member.

кырг: Тешик ооз тим турабы?

Тилден бал да тамат, уу да тамат.

русск: Язык без костей.

111 Wait and see.

We shall see what we shall see.

кырг: Башка келгенде – көз көрөр.

русск: Поживем – увидим.

112 We know not what is good until we have lost it.

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it.

кырг: Колдо бар алтындын баркы жок.

русск: Что имеем, не храним, потерявши, плачем.

113 What is done by night appears by day.

You can't hide an eel in a sack.

кырг: Айды этек менен калкалай албайсың.

русск: Шила в мешке не утаишь.

114 We see a mote in our brother's eye and don't see a beam in our own.

The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's.

кырг: Бака майрыгын билбей жыланды «ийри» дейт.

Киши жаманы кирип чыкканча билинет, өз жаманың өлгөнчө билинбейт.

Өз башындагы төөнү көрбөгөн, бирөөнүн башындагы чөптү көрөт.

русск: В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.

УПРАЖНЕНИЯ

<i>Attention</i>	көнүл	внимание
<i>Memory</i>	эс	память
<i>Imagination</i>	элестетүү	воображение
<i>Thinking</i>	ойлоо	мышление
<i>Understanding</i>	түшүнүк	понимание
<i>Social Skills</i>	коммуникативдүү машыгуулар	коммуникативные навыки

Understanding

Упражнение 1

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки:

Fish begins to stink at the head.

Кырг. эквивалент: Балык башынан чирийт.

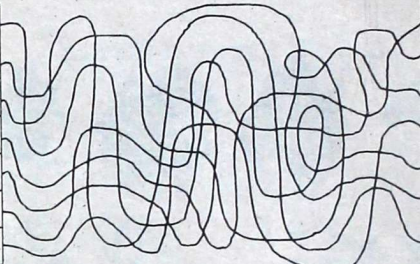
Русск. эквивалент: Рыба гниёт с головы.



Attention

Упражнение 2 →

Не водят рукой по линиям, а лишь отслеживая их глазами, найдите слова, соответствующие цифрам. Выпишите их по порядку и прочитайте английскую поговорку. Вспомните ее кыргызский и/или русский эквиваленты.

1		first
2		to
3		is
4		repentance
5		confession
6		step
7		the

Thinking+Imagination

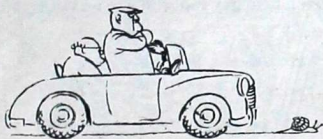
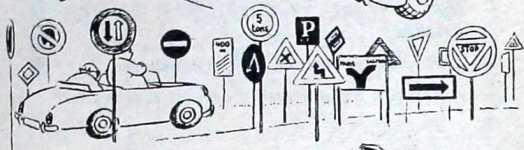
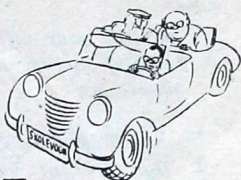
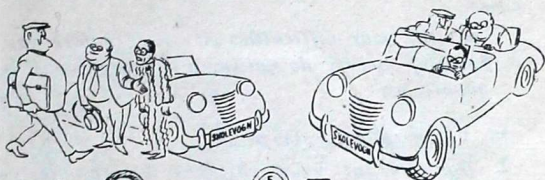
Упражнение 3 →

Закончите рассказ таким образом, чтобы его смысл соответствовал поговорке:

Dumb dogs are dangerous.

Кырг. эквивалент: Жылымчы осурактын жыты жаман.

Русск. эквивалент: В тихом омуте черти водятся.



Thinking

Упражнение 4 →

Какая из перечисленных ниже пословиц соответствует толкованию:

wait till your difficulties are over before you boast of success; do not say it is done when it is not over yet

1. *A burnt child fears the fire.*
2. *Don't count your chickens before they are hatched.*
3. *Little pigeons can carry great messages.*
4. *A mill can't grind with the water that is past.*

Understanding+Social Skills

Упражнение 5 →

Перечисленные ниже слова впишите в правый столбец в соответствии с толкованиями, указанными в левом столбце. Прочитайте их последовательно сверху вниз. У вас получится пословица.

bird, a, me, little, told

the indefinite article

small in size or amount

a creature with feathers and wings, usually able to fly

say something to someone, often giving them information or instructions

used, usually after a verb or preposition, to refer to the person speaking or writing

вспомните кыргызский и/или русский эквиваленты пословицы. По рисункам составьте диалог и проиграйте его в ролях.



Understanding

Упражнение 6

В пословицах заполните пропуски, выбрав подходящие по смыслу слова.

- a) *Better an today than a tomorrow (hen, egg).*
- b) *He that will not shall not (work, eat).*
- c) *Before you a friend, a bushel of salt with him (eat, choose).*
- d) *If you after two hares, you will neither (catch, run).*
- e) *It is too late to lock the when the is stolen (stable-door, horse).*

Найдите к каждой пословице соответствующий русский эквивалент.

Кто не работает, тот не ест.

После драки кулаками не машут

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Understanding

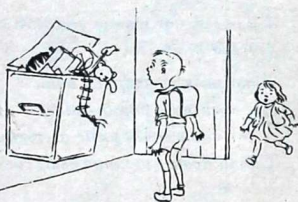
Упражнение 7

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл пословицы:

Old fish, old oil and an old friend are the best.

Кырг. эквивалент: Эски дос эстен кетпейт, жаңы дос кадырга жетпейт.

Русск. эквивалент: Старый друг лучше новых двух.



Thinking

Упражнение 8

Соедините части пословиц:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>As the tree,</i> | A. <i>than no bread.</i> |
| 2. <i>Half a loaf is better</i> | B. <i>have sudden falls.</i> |
| 3. <i>God helps those</i> | C. <i>so the fruit.</i> |
| 4. <i>Hasty climbers</i> | D. <i>who help themselves.</i> |

К каждой пословице найдите соответствующий ей кыргызский эквивалент.

Бука жокто торпок бий.

Бастырган – барар, чапкан – калар.

Алма сабагынан алыс түшпөйт.

Сактансаң – сактаймын, сактанбасаң – отко кактаймын.

Thinking

Упражнение 9

Выберите из списка ту пословицу, которая в наибольшей степени отражает смысл рисунка. Объясните, почему.

1. *We know not what is good until we have lost it.* (Кырг. эквивалент: Колдо бар алтындын баркы жок. Русск. эквивалент: Что имеем, не храним, потерявши, плачем.)
2. *We see a mote in our brother's eye and don't see a beam in our own.* (Кырг. эквивалент: Бака майрыгын билбей жыланды «ийри» дейт. Русск. эквивалент: В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем.)
3. *To deceive a deceiver is no deceit.* (Кырг. эквивалент: Ууруну каракчы урат. Русск. эквивалент: Вор у вора дубинку украл.)



Thinking

Упражнение 10 →

Соедините части пословиц:

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>One's tongue runs</i> | A. <i>like pupil.</i> |
| 2. <i>Like mother,</i> | B. <i>appears by day.</i> |
| 3. <i>Like teacher,</i> | C. <i>before one's wit.</i> |
| 4. <i>What is done by night</i> | D. <i>like daughter.</i> |

К каждой пословице найдите соответствующий ей русский эквивалент.

Каков поп, таков и приход.

Яблоко от яблони недалеко падает.

Язык мой – враг мой.

Шила в мешке не утаишь.

Thinking+Imagination

Упражнение 11 →

Закончите рассказ таким образом, чтобы его смысл соответствовал пословице:

He looks like a tooth-drawer.

Кырг. эквивалент: Иттин ичине сары май жакпайт.

Русск. эквивалент: Не в коня корм.



Understanding

Упражнение 12 →

В пословицах заполните пропуски, выбрав подходящие по смыслу слова:

- a) *As the cock crows, the one learns (young, old).*
- b) *A body often harbours a soul (little, great) .*
- c) *A sound in a sound (mind, body).*
- d) *Choose a wife by your rather than by your (eye, ear).*
- e) *Near is my, but nearer is my (skin, shirt).*

Найдите к каждой пословице соответствующий кыргызский эквивалент.

*Дени соонун жаны соо.
Алма сабагынан алыс түшпөйт.
Кол ийрисине тартат.
Чырайды чылап ичпейт.
Сакадай бою сары алтын.*

Thinking

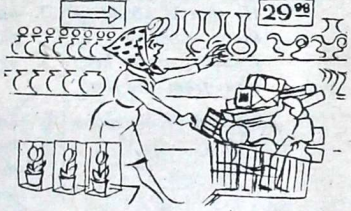
Упражнение 13 →

Найдите для пословицы правильное толкование:

Cut your coat according to your cloth.

- a) *покупай одежду по своему размеру*
- b) *выкраивай одежду согласно имеющейся у тебя ткани*
- c) *живи в соответствии со своими доходами и средствами*

Вспомните кыргызский и/или русский эквиваленты пословицы. По рисункам составьте рассказ, учитывая ее смысл.



Thinking

Упражнение 14 ⇐

К пословицам из левой колонки подберите соответствующие им толкования из правой колонки.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>A cat in gloves catches no mice.</i> | A. <i>it is good to go visiting, but it is better at home</i> |
| 2. <i>East or West, home is best.</i> | B. <i>he who is afraid of doing something necessary, desirable, will achieve nothing</i> |
| 3. <i>In for a penny, in for a pound.</i> | C. <i>nothing can be achieved without effort.</i> |
| 4. <i>He that is afraid of the wagging of feathers, must keep away from wild fowl.</i> | D. <i>hunger may force a person to do something against one's will</i> |
| 5. <i>Hunger breaks stone walls.</i> | E. <i>once you started the work, go on with it and do not say it is too hard a job for you</i> |

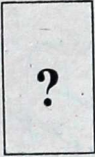
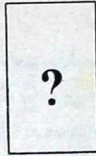
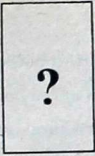
Thinking+Imagination

Упражнение 15 ⇐

Придумайте начало рассказа таким образом, чтобы его смысл соответствовал пословице:

That which one least anticipates soonest comes to pass.

- Кырг. эквивалент: Кайгы жокто кайгы болду, өгөй кайнененин өлгөнү.
Русск. эквивалент: Не было печали, так черти накачали.



Understanding

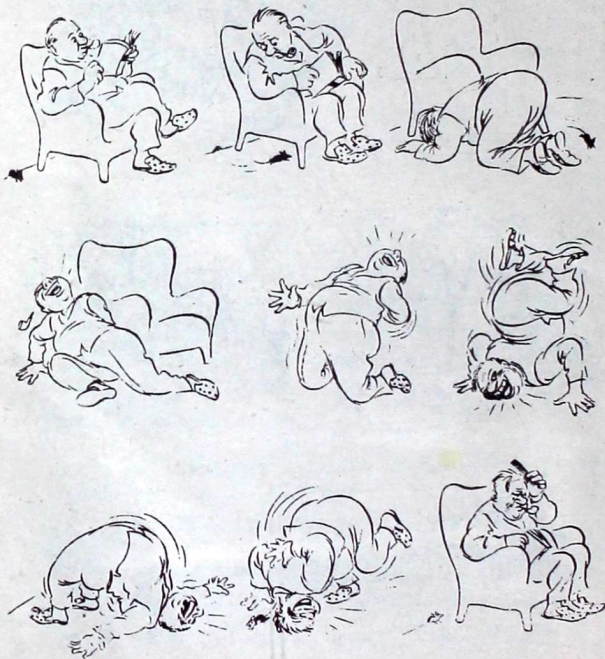
Упражнение 16

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки.

The pleasures of the mighty are the tears of the poor.

Кырг. эквивалент: Мышыкка – оюн, чычканга – өлүм.

Русск. эквивалент: Кошке – игрушки, а мышке – слезки.



Thinking

Упражнение 17 ⇐

К каждой английской пословице (левая колонка) подберите соответствующий ей кыргызский эквивалент (правая колонка):

- | | |
|--|--|
| 1. <i>A bargain is a bargain.</i> | A. Ийилген башты кылыч кеспейт. |
| 2. <i>A bully is always a coward.</i> | B. Дештпе, дешкенден кийин келжирешпе. |
| 3. <i>A fault confessed is half redressed.</i> | C. Жокко амал жок. |
| 4. <i>A honey tongue, a heart of gall.</i> | D. Сөзү – таттуу, көңүлү – катуу. |
| 5. <i>A man can't give what he hasn't got.</i> | E. Үйдө баатыр, жоодо жок. |

Thinking

Упражнение 18 ⇐

К каждой английской пословице (левая колонка) подберите соответствующий ей русский эквивалент (правая колонка):

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Think first, then speak.</i> | A. Тише воды, ниже травы. |
| 2. <i>The best fish swim near the bottom.</i> | B. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. |
| 3. <i>As quiet as a mouse.</i> | C. Кончил дело – гуляй смело. |
| 4. <i>Business before pleasure.</i> | D. Рыба ищет, где глубже, человек – где лучше. |
| 5. <i>Cast no dirt into the well that hath given you water.</i> | E. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. |

Understanding

Упражнение 19

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки:

He has a hundred and one things to do.

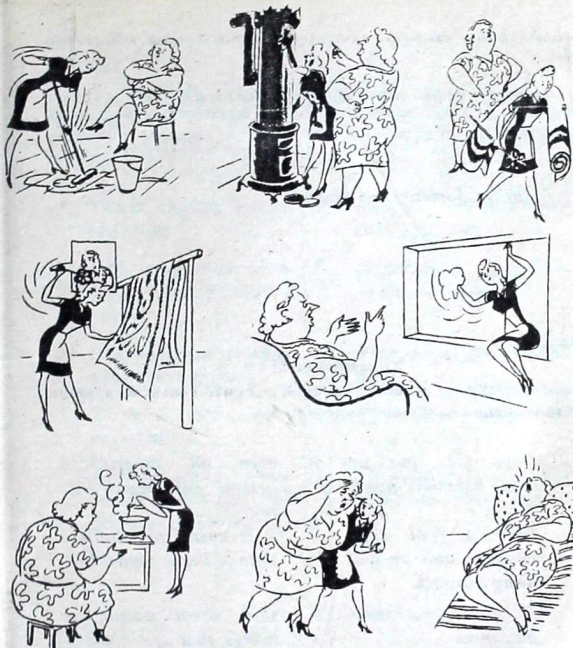
Кырг. эквивалент: Баштан ашкан убара.

Русск. эквивалент: Хлопот полон рот.

Используйте следующие вопросы:

1. *Who is staying in bed?*
2. *What is the maid bringing her?*
3. *What is the mistress ordering the maid to do?*
4. *Is the maid washing the floor?*
5. *And what is her mistress doing at that time?*
6. *What is the maid cleaning?*
7. *Is her mistress giving her any orders?*
8. *What is the maid carrying?*
9. *Where is she beating the dust from the carpet?*
10. *Is she cleaning the window now?*
11. *Where is her mistress sitting?*
12. *Is the maid cooking now?*
13. *Is her mistress in the kitchen?*
14. *Why is the maid taking her mistress to her bed?*
15. *Did her mistress get tired?*





Thinking+Memory

Упражнение 20 ⇐

Прочитайте пару пословиц и определите, являются ли они по смыслу одинаковыми (синонимическая пара) или прямо противоположными (антонимическая пара):

Cowards die many times before their death.

Fortune favours the brave.

Вспомните кыргызский и/или русский эквиваленты пословицы. На следующей странице выполните еще одно задание.

По памяти восстановите последовательность слов в пословицах:

1) *many, death, cowards, before, times, die, their*

.....

2) *brave, fortune, the, favours*

.....

Thinking

Упражнение 21 →

К пословицам из левой колонки подберите соответствующие им толкования из правой колонки.

1. *Dogs that put up many hares kill none.*

2. *Give a fool rope enough, and he will hang himself.*

3. *A good marksman may miss.*

4. *The first blow is half the battle.*

5. *An inch is as good as an ell.*

A. *even an experienced person can make mistakes*

B. *it is easier to continue than to begin something*

C. *said about people or things that are not big, not tall, not large, but are beautiful, have lots of merits, excellent qualities, and are as good as big*

D. *used of a person who is inclined to overdo what he has been asked to do*

E. *he who attempts to do many things simultaneously, will accomplish none*

Thinking

Упражнение 22 ⇐

К каждой кыргызской пословице (левая колонка) подберите соответствующий ей английский эквивалент (правая колонка):

- | | |
|---|--|
| 1. Тамак болбой, дымак болбойт. | A. <i>Cousin seven times removed.</i> |
| 2. Көп жашаган билбейт, көптү көргөн билет. | B. <i>Experience is the mother of wisdom.</i> |
| 3. Эки тоо кошулбайт, эки киши көрүшөт. | C. <i>Fair words fill not the belly.</i> |
| 4. Жээндин жээни, желкенин тону. | D. <i>First impressions are most lasting.</i> |
| 5. Бир көргөндө – тон сыйлуу, таанышканда – бой сыйлуу. | E. <i>Friends may meet, but mountains never greet.</i> |

Thinking

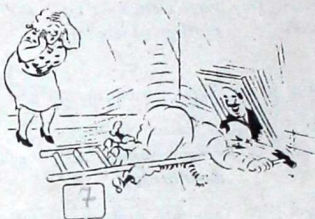
Упражнение 23 ⇐

Расположите рисунки в порядке временного следования событий (последовательность пронумеруйте) таким образом, чтобы рассказ соответствовал смыслу пословицы:

The game is not worth the candle.

Кырг. эквивалент: Ат тери кайтпайт.

Русск. эквивалент: Игра не стоит свеч.



Understanding

Упражнение 24

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки:

Learning is the eye of the mind.

Кырг. эквивалент: Окуган – жарык, окубаган – чарык.
Русск. эквивалент: Ученье – свет, а неученье – тьма.



Thinking

Упражнение 25 →

Прочитайте пары пословиц. Если они по смыслу одинаковые, то поставьте между ними знак =, если разные – то знак ≠.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>He that would eat the fruit must climb the tree.</i> | <i>You must break eggs to make an omelet.</i> |
| 2. <i>Neither fish nor good red herring.</i> | <i>Betwixt and between.</i> |
| 3. <i>Better a small fish than an empty dish.</i> | <i>Better safe than sorry.</i> |
| 4. <i>Nothing venture, nothing have.</i> | <i>There is no smoke without fire.</i> |
| 5. <i>As the tree, so the fruit.</i> | <i>Like mother, like daughter.</i> |

Attention

Упражнение 26 →

Разделите последовательность букв вертикальными линиями и прочитайте английскую пословицу.

A good name is sooner lost than won

Вспомните ее кыргызский и/или русский эквиваленты.

Understanding

Упражнение 27

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл пословицы:

He works best who knows his trade.

Кырг. эквивалент:

Бөдөнөнү сойсо да касапчы сойсун.

Эмгектүү кулда чарчоо жок.

Русск. эквивалент:

Дело мастера боится.



Thinking

Упражнение 28 →

К каждой русской пословице (левая колонка) подберите соответствующий ей английский эквивалент (правая колонка):

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Сапожник ходит без сапог. | A. One nail drives out another. |
| 2. Ты – мне, я – тебе. | B. The shoemaker's wife is the worst shod. |
| 3. Клин клином вышибают. | C. Love can't be forced. |
| 4. Язык да Киева доведет. | D. Scratch my back and I shall scratch yours. |
| 5. Насильно мил не будешь. | E. He that has a tongue in his head may find his way anywhere. |

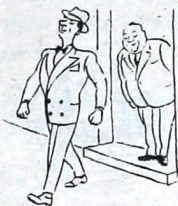
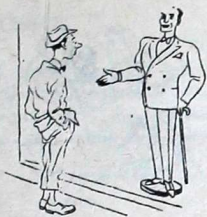
Thinking

Упражнение 29 →

Выберите из списка ту пословицу, которая по смыслу соответствует серии рисунков обоих сюжетных рассказов (стр. 51 и 52). Объясните, почему.

1. *A bird in the hand is worth two in the bush.* (Кырг. эквивалент: Өлгөн жолборстон тирүү чычкан артык. Русск. эквивалент: Лучше синица в руках, чем журавль в небе.)
2. *There is nothing permanent under the moon.* (Кырг. эквивалент: Сынбасты уста жасабайт. Русск. эквивалент: Ничто не вечно под луной.)
3. *The scalded cat fears cold water.* (Кырг. эквивалент: Оозу күйгөн үйлөп ичет. Русск. эквивалент: Обжёгшись на молоке, дуют на воду.)

По каждой серии рисунков составьте рассказ, учитывая смысл выбранной Вами пословицы. Передайте основной смысл каждого рассказа в одном предложении.





Thinking

Упражнение 30 ⇐

К пословицам из левой колонки подберите близкие им по смыслу пословицы из правой колонки. Вспомните для синонимических пар пословиц соответствующие им кыргызские и/или русские эквиваленты.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>All good things come to an end.</i> | A. <i>Caution is the parent of safety.</i> |
| 2. <i>Better safe than sorry.</i> | B. <i>What will be, will be.</i> |
| 3. <i>Don't count your chickens before they are hatched.</i> | C. <i>Good things don't last for ever.</i> |
| 4. <i>No flying from fate.</i> | D. <i>Never fry a fish till it is caught.</i> |

Attention+Understanding

Упражнение 31 ⇐

Не водя рукой по линиям, а лишь отслеживая их глазами, найдите слова, соответствующие цифрам. Выпишите их по порядку и прочитайте английскую пословицу. Вспомните ее кыргызский и/или русский эквиваленты. По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл пословицы.

1		on
2		the
3		of
4		misfortune
5		another
6		one
7		back
8		comes



Thinking

Упражнение 32 ⇐

К пословицам из левой колонки подберите близкие им по смыслу пословицы из правой колонки. Вспомните для синонимических пар пословиц соответствующие им кыргызские и/или русские эквиваленты.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>A cursed cow has short horns.</i> | A. <i>Too many cooks spoil the broth.</i> |
| 2. <i>A chain is no stronger than its weakest link.</i> | B. <i>The pleasures of the mighty are the tears of the poor.</i> |
| 3. <i>Everybody's business is nobody's business.</i> | C. <i>The thread breaks where it is weakest.</i> |
| 4. <i>Kings go mad, and the people suffer for it.</i> | D. <i>God sends a curst cow short horns.</i> |

Thinking+Imagination

Упражнение 33 ⇐

Придумайте конец рассказа таким образом, чтобы его смысл соответствовал пословице:

A little bird is content with a little nest.

Кырг. эквиваленты: Сабаасына карай – бишкеги, сакалына карай – искеги.

Тең – теңи менен, тезек – кабы менен.

Русск. эквивалент: По Сеньке и шапка.



Thinking

Упражнение 34 →

К пословице из левой колонки подберите близкую ей по смыслу пословицу из правой колонки.

An evil chance seldom comes alone.

All good things come to an end.

Self comes first.

One misfortune comes on the back of another.

That which one least anticipates soonest comes to pass.

Thinking

Упражнение 35 →

Дополните пословицы подходящими по смыслу и форме (единственное или множественное число) словами :

wolf, dog, mouse, hare, cat

1. *The bark, but the caravan goes on.*
2. *A in gloves catches no mice.*
3. *..... may pull dead lions by the beard.*
4. *As quiet as a*
5. *Hunger drives the out of the wood.*

Understanding+Imagination

Упражнение 36

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл пословицы. Придумайте необычное название.

The council of many is better.

Кырг. эквивалент:

Кеңшип кескен бармак оорубайт.

Русск. эквивалент:

Одна голова хорошо, а две лучше.



Thinking

Упражнение 37 ⇐

В пословицах заполните пропуски, выбрав из пары подходящий по смыслу омофон*.

- 1) *Little* *in the head makes much work for the feet* (*wit, whit*).
- 2) *Never say* (*dye, die*).
- 3) *East or West, is best* (*holm, home*).
- 4) *The* *sun never lasts a day* (*morning, mourning*).
- 5) *Neither fish, flesh* (*gnaw, nor*).
- 6) *It's* *for honest folks to be abed* (*thyme, time*).
- 7) *Make hay while the* *shines* (*sun, son*).
- 8) *It is a good* *that never stumbles* (*horse, hoarse*).
- 9) *Like*, *like son* (*farther, father*).
- 10) *eyes see more than two* (*four, for*).

Thinking+Imagination

Упражнение 38 ⇐

Закончите рассказ таким образом, чтобы его смысл соответствовал пословице:

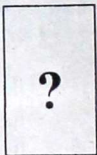
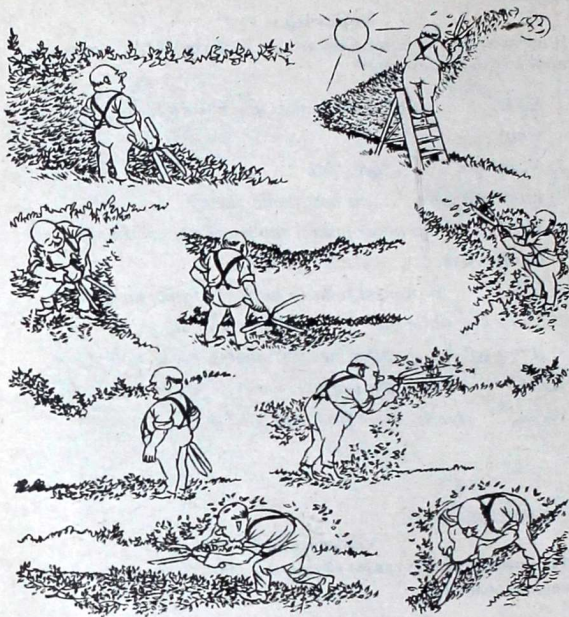
Things done cannot be undone.

Кырг. эквивалент: Болор иш болуптур, боёсун кандыр.

Русск. эквивалент: Что с возу упало, то пропало.

Что о том тужить, чего нельзя воротить.

*Омофоны – это слова, которые произносятся одинаково, но различаются в написании и значении.



Thinking

Упражнение 39 ⇐

Дополните пословицу подходящими по смыслу омофонами, используя их толкования из правой колонки.

They that have ⁽¹⁾ other ⁽²⁾, ⁽³⁾ and butter are glad ⁽⁴⁾ eat.

- | | |
|-----------------|--|
| 1. no – know | <i>not any; not one; not a</i> |
| 2. meet – meat | <i>the flesh of an animal when it is used for food</i> |
| 3. bread – bred | <i>a food made from flour, water and usually yeast, mixed together and baked</i> |
| 4. two – to | <i>used before a verb to show that it is in the infinitive</i> |

Вспомните кыргызский и/или русский эквиваленты пословицы.

Thinking+Memory

Упражнение 40 ⇐

Прочитайте пословицу и найдите в правой колонке ее русский эквивалент:

He can't speak well that can't hold his tongue.

На языке мед, а под языком лёд.

Язык до Киева доведет.

Язык без костей.

Язык мой – враг мой.

Язык доведет до кабака.

На следующей странице выполните еще одно задание.

По памяти дополните поговорку словами, расположенными в скобках:

He can't that can't (well, speak, his, hold, tongue).

Understanding

Упражнение 41

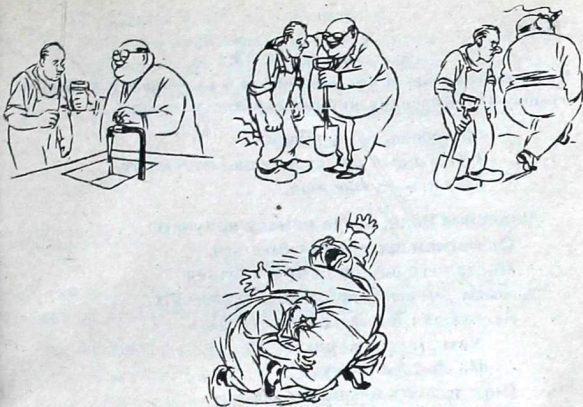
По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки.

Bare words buy no barley.


Кырг. эквивалент: Тамак болбой, дымак болбойт.

Русск. эквивалент: Соловья баснями не кормят.





Thinking

Упражнение 42 

Прочитайте басню И. Крылова «Водопад и ручей» и выберите из списка ту поговорку, которая отражает ее смысл:

- Old friends and old wine and old gold are best.*
- All is not gold that glitters.*
- All good things come to an end.*

Кипящий Водопад, свергаясь со скал,
 Целебному ключу с надменностью сказал
 (Который под горой едва лишь был приметен,
 Но силой славился лечебною своей):
 «Не странно ль это? Ты так мал, водой так беден,
 А у тебя всегда премножество гостей?
 Не мудрено, коль мне приходит кто дивиться;
 К тебе зачем идут?» — «Лечиться»,
 Смирненно прожурчал Ручей.

Прочитайте басню И.Крылова «Волк и волчонок» и выберите из списка ту поговорку, которая отражает ее смысл:

Many men, many minds.

Like a dog in a fair: there and everywhere.

Like master, like man.

Волчонок Волк, начав помалу приучать
Отцовским промыслом питаться,
Послал его опушкой прогуляться;
А между тем велел прилежней примечать,
Нельзя ль где счастья им отведать,
Хоть, захватя греха,
На счет бы пастуха
Позавтракать иль пообедать!
Приходит ученик домой
И говорит: «Пойдем скорей со мной!
Обед готов; ничто не может быть вернее:
Там под горой
Пасут овец, одна другой жирнее;
Любую стоит лишь унести
И съесть;
А стадо таково, что трудно перечесть». —
«Постой-ка», Волк сказал: «сперва мне ведать надо,
Каков пастух у стада?» —
«Хоть говорят, что он
Неплох, заботлив и умен,
Однако стадо я обшел со всех сторон
И высмотрел собак: они совсем не жирны
И плохи, кажется, и смирень». —
«Меня так этот слух»,
Волк старый говорит, «не очень к стаду манит:
Коль подлинно неплох пастух,
Так он плохих собак держать не станет.
Тут тотчас попадешь в беду!

Пойдем-ка, я тебя на стадо наведу,
Где сбережем верней мы наши шкуры:
Хотя при стаде том и множество собак,
Да сам пастух дурак,
А где пастух дурак, там и собаки дурь»

Understanding

Упражнение 44 ⚡

В отрывках художественных произведений заполните пропуски, выбрав подходящие по смыслу пословицы:

Scratch my back, I'll scratch yours.
Everybody's business is nobody's business.
There was no place like home.

1) *Lysistrata*: You mind your own business, Joe.

Magnus: Oh no: really, really, my dear *Lysistrata*, you must not take that line. Our business is to meddle in everybody's business. A Prime Minister is a busybody by profession. So is a monarch. So are we all.

Lysistrata: Well, they say, which is just what Joe is fit for. (*B. Shaw*)

2) They had been in London, and many other grand towns; but they always said: and then they were so agreeable with each other — never fell out nor "threaped". She did not know where there was such a family for being united. (*Ch. Bronte*)

3) ".....," *Bombini* said. "Something for you, something for me. You lend me your mule, I'll lend you my ox." (*Crichton*) -

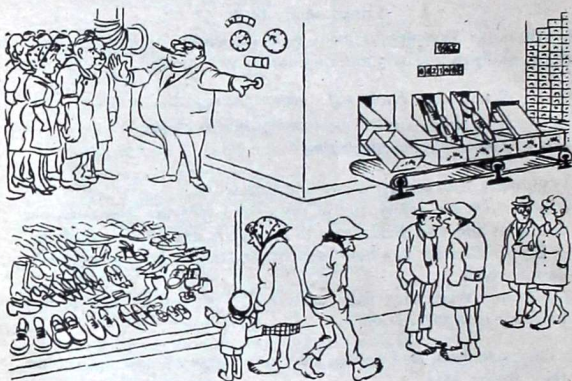
Understanding+Imagination

Упражнение 45

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл половицы.
Придумайте необычное название.

Ever busy, ever bare.

Кырг. эквивалент: Темирчиния бычагы жок.
Русск. эквивалент: Сапожник ходит без сапог.



Understanding

Упражнение 46

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл половицы.

The dog that trots about finds a bone.

Кырг. эквивалент: Бөрү азыгы – жолдон.
Русск. эквивалент: Волка ноги кормят.



Thinking

Упражнение 47 —

Какая из перечисленных ниже пословиц соответствует толкованию:

the less we hurry, the more likely we are to succeed in achieving our aim

1. *A burden of one's own choice is not felt.*

2. *If things were to be done twice, all would be wise.*
3. *Idleness is the mother of all evil.*
4. *Slow and steady wins the race.*

Thinking

Упражнение 48

Прочитайте басни И. Крылова «Лягушка и вол» и «Кукушка и петух». К каждой басне выберите ту поговорку, которая отражает ее смысл:

*Cut your coat according to your cloth.
Claw me and I'll claw you.*

ЛЯГУШКА И ВОЛ

Лягушка, на лугу увидевши Вола,
Затеяла сама в дородстве с ним сравняться:

Она завистлива была.

И ну топорщиться, пыхтеть и надуваться.
«Смотри-ка, квакушка, что, буду ль я с него?»
Подруге говорит. «Нет, кумушка, далеко!» —
«Гляди же, как теперь раздуюсь я широко.

Ну, каково?

Пополнилась ли я?» — «Почти что ничего». —
«Ну, как теперь?» — «Все то ж». Пыхтела
да пыхтела.

И кончила моя затейница на том,
Что, не сравнившись с Воллом,
С натуги лопнула и — околела.

КУКУШКА И ПЕТУХ

«Как, милый Петушок, поешь ты громко, важно!» —
«А ты, Кукушечка, мой свет,
Как тянешь плавно и протяжно:
Во всем лесу у нас такой певицы нет!» —

«Тебя, мой куманек, век слушать я готова». —

«А ты, красавица, боюсь,

Лишь только замолчишь, то жду я не дождусь,

Чтоб начала ты снова...

Отколь такой берется голосок?

И чист, и нежен, и высок!..

Да вы уж родом так: собою невелички,

А песни — что твой соловей!» —

«Спасибо, кум; зато по совести моей,

Поешь ты лучше райской птички,

На всех ссылаюсь в этом я».

Тут Воробей, случась, примолвил им: «Друзья!

Хоть вы охрипните, хваля друг дружку, —

Все ваша музыка плоха!..»

За что же, не боясь греха,

Кукушка хвалит Петуха?

За то, что хвалит он Кукушку.

Understanding

Упражнение 49

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки.
Передайте основной смысл рассказа в одном предложении.

Let all things past pass.

Кырг. эквивалент:

Өткөн ишке өкүнбө.

Русск. эквивалент:

Что было, то прошло и быльем по-
росло.





Understanding

Упражнение 50 →

В отрывках художественных произведений заполните пропуски, выбрав подходящие по смыслу пословицы:

A bird in the hand is worth two in the bush.
Business before pleasure.
Once bitten, twice shy.

- 1) "But, Rodney, aren't you staying for lunch?" "I'm afraid I'll have to go., you know. McFadden Pulley need me." (Masters)
- 2) "Well, it's about time you were stirring yourself. You can't stop at home for ever." "But I don't like Musgrave. There's nothing wrong with him. He's a nice lad. Only I just don't want to court him, that's all." ".....," Aunt Daisy said. "If you are waiting for Prince Charming to ride up on a white horse you'll be at home when you're seventy." (Barstow)
- 3) "Jenny why have you never married again?" "Never had the chance, I suppose. Well, yes ... I'll admit. A few fellows have come messing around. But I couldn't fancy none of them." She smiled suddenly. "You know how it is, Mr. Desmonde." (Cronin)

Understanding+Imagination

Упражнение 51

По рисункам составьте рассказ, учитывая смысл поговорки.
Придумайте необычное название.

No flying from fate.

Кырг. эквивалент: Ажалдуу төө жарда оттойт, ажал-дуу чочко анда оттойт.
Русск. эквивалент: От судьбы не уйдешь.





Thinking

Упражнение 52 →

Сложите из кубиков английские пословицы:

A

Кырг. эквивалент:
Русск. эквивалент:

Тегин жерде өрт чыкпайт.
Нет дыма без огня.

without

there

no

is

smoke

fire

B

Кырг. эквивалент:

Күрөктүн издегени – бок, боктун издегени – күрөк.

Русск. эквивалент:

Два сапога пара.

hand

are

they

glove

and

C

Кырг. эквивалент:

Айды этек менен калкалап албайсың.

Русск. эквивалент:

Шила в мешке не утаишь.

you

hide

sack

can't

eel

a

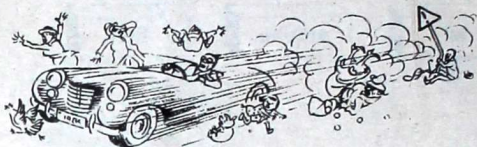
an

in

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Упражнение 2. Confession is the first step to repentance. (Кырг. эквивалент: Ийилген башты кылыч кеспейт. Сунган башты суурган кылыч кеспейт. Русск. эквивалент: Повинную голову меч не сечет. Признание – сестра покаяния.)

Упражнение 3.



Упражнение 4. Don't count your chickens before they are hatched.

Упражнение 5. A little bird told me. (Кырг. эквивалент: Жер кудагы жети кат. Эл оозунда элек жок. Русск. эквивалент: Слухом земля полнится. На чужой роток не накинешь платок.)

Упражнение 6. a) Better an egg today than a hen tomorrow. (Лучше синица в руках, чем журавль в небе.) b) He that will not work shall not eat. (Кто не работает, тот не ест.) c) Before you choose a friend, eat a bushel of salt with him. (Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.) d) If you run after two hares, you will catch neither. (За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.) e) It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen. (После драки кулаками не машут.)

Упражнение 8. 1. As the tree, so the fruit. (Кырг. эквивалент: Алма сабагынан алыс түшпөйт.) 2. Half a loaf is better than no bread. (Кырг. эквивалент: Бука жокто торпок бий.) 3. God helps those who help themselves. (Кырг. эквивалент: Сактансаң – сактаймын, сактанбасаң – отко кактаймын.) 4. Nasty climbers have sudden falls. (Кырг. эквивалент: Бастырган – барар, чапкан – калар.)

Упражнение 9. We see a mote in our brother's eye and don't see a beam in our own.

Упражнение 10. 1. One's tongue runs before one's wit. (Русск. эквивалент: Язык мой – враг мой.) 2. Like mother, like daughter. (Русск. эквивалент: Яблоко от яблони недалеко падает.) 3. Like teacher, like pupil. (Русск. эквивалент: Каков поп, таков и приход.) 4. What is done by night appears by day. (Русск. эквивалент: Шила в мешке не утаишь.)

Упражнение 11.



Упражнение 12. a) As the old cock crows, the young one learns. (Кырг. эквивалент: Алма сабагынан алыс түшпөйт.) b) A little body often harbours a great soul. (Кырг. эквивалент: Сакадай бою сары алтын.) c) A sound mind in a sound body. (Кырг. эквивалент: Дени соонун жаны соо.) d) Choose a wife by your ear rather than by your eye. (Кырг. эквивалент: Чырайды чылап ичпейт.) e) Near is my shirt, but nearer is my skin. (Кырг. эквивалент: Кол ийрисине тартат.)

Упражнение 13. Толкование: живи в соответствии со своими доходами и средствами. Кырг. эквивалент: Бирди тапсаң, кийип өт, бирди тапсаң, ичип өт. Русск. эквивалент: По одежке протягивай ножки. Руби дерево по себе.

Упражнение 14. 1 - С, 2 - А, 3 - Е, 4 - В, 5 - D

Упражнение 15.



Упражнение 17. 1 - В; 2 - Е; 3 - А; 4 - D; 5 - С

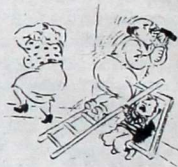
Упражнение 18. 1 - В; 2 - D; 3 - А; 4 - С; 5 - Е

Упражнение 20. антонимическая пара. *Cowards die many times before their death.* (Русск. эквивалент: У страха глаза велики. Кырг. эквивалент: Коркконго кош көрүнөт, кошогу менен беш көрүнөт.) *Fortune favours the brave.* (Русск. эквивалент: Смелость города берёт. Кто смел, тот и съел. Кто смел, тот два съел. Смелый там найдёт, где робкий потеряет. Кырг. эквивалент: Баатырдын көркү эрдикте. Эпчил эки ичет. Кайраттуу жүрөк таш жарат. Чептен эрдин күчү бек. Эбин тапкан эки ичет.)

Упражнение 21. 1 - Е; 2 - D; 3 - А; 4 - В; 5 - С

Упражнение 22. 1 - С; 2 - В; 3 - Е; 4 - А; 5 - D

Упражнение 23.



Упражнение 25. 1 - =; 2 - =; 3 - ≠; 4 - ≠; 5 - =

Упражнение 26. *A good name is sooner lost than won.* (Кырг. эквивалент: Абийирди жашындан сакта. Русск. эквивалент: Береги платье снову, а честь смолоду.)

Упражнение 28. 1 – В; 2 – D; 3 – А; 4 – Е; 5 – С

Упражнение 29. There is nothing permanent under the moon.

Упражнение 30. 1 – С (Кырг. эквивалент: Той болор, тойдун эртеси да болор. Русск. эквивалент: Не все коту масленица.); 2 – А (Кырг. эквивалент: Сактансаң – сактаймын, сактанбасан – отко кактаймын. Русск. эквивалент: Береженого и бог бережет.); 3 – D (Кырг. эквивалент: Тууруна сүйүнбө, турарына сүйүн. Малдын төлүн күзүндө сана. Русск. эквивалент: Цыплят по осени считают. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.); 4 – В (Кырг. эквивалент: Ажалдуу төө жарда оттойт, ажалдуу чочко анда оттойт. Русск. эквивалент: От судьбы не уйдешь.)

Упражнение 31. One misfortune comes on the back of another. (Кырг. эквивалент: Үйүндө сүтүң төгүлсө, талаада музооң эмип кетет. Русск. эквивалент: Пришла беда, отворяй ворота. Беда никогда не приходит одна.)

Упражнение 32. 1 – D (Кырг. эквивалент: Сүзөнөөк уйга кудай мүйүздөн айтпаган. Русск. эквивалент: Бодливой корове Бог рогов не даёт.); 2 – С (Кырг. эквивалент: Жука жерден жыртылат, ичке жерден үзүлөт. Ичке жерден үзүлөт. Русск. эквивалент: Где тонко, там и рвётся. Где худо, там и порется.); 3 – А (Кырг. эквивалент: Койчу көп болсо, кой арам өлөт. Көп баатырдан жоо кетет, көп чеченден доо кетет. Сен салар да, мен салар – атка чөптү ким салар? Русск. эквивалент: У семи няnek дитя без глазу.); 4 – В (Кырг. эквивалент: Чапанчанга камчы чапса, көйнөкчөнгө доо кетет. Эки нар жөөлөшсө, ортосунда кара чымын кырылат. Русск. эквивалент: Паны дерутся, у холопов чубы трещат.)

Упражнение 33.



Упражнение 34. One misfortune comes on the back of another.

Упражнение 35. 1) The dogs bark, but the caravan goes on. 2) A cat in gloves catches no mice. 3) Hares may pull dead lions by the beard. 4) As quiet as a mouse. 5) Hunger drives the wolf out of the wood.

Упражнение 37. 1) wit, 2) die, 3) home, 4) morning, 5) nor, 6) time, 7) sun, 8) horse, 9) father, 10) four

Упражнение 38.



Упражнение 39. They that have no other meat, bread and butter are glad to eat. (*Кырг. эквивалент: Бука жокто торпок бий. Русск. эквивалент: На безрыбье и рак рыба.*)

Упражнение 40. Язык мой – враг мой.

Упражнение 42. All is not gold that glitters.

Упражнение 43. Like master, like man.

Упражнение 44. 1) Everybody's business is nobody's business. 2) There was no place like home. 3) Scratch my back, I'll scratch yours.

Упражнение 47. Slow and steady wins the race.

Упражнение 48. «Лягушка и вол» – Cut your coat according to your cloth. «Кукушка и петух» – Claw me and I'll claw you.

Упражнение 50. 1) Business before pleasure. 2) A bird in the hand is worth two in the bush. 3) Once bitten, twice shy.

Упражнение 52. A) There is no smoke without fire. B) They are hand and glove. C) You can't hide an eel in a sack.

ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

- A bargain is a bargain. (1)
 A bird in the hand is worth two in the bush. (2)
 A bully is always a coward. (3)
 A burden of one's own choice is not felt. (4)
 A burnt child fears the fire. (5)
 A cat in gloves catches no mice. (6)
 A chain is no stronger than its weakest link. (7)
 A cursed cow has short horns. (8)
 A drowning man will catch at a straw. (9)
 A fault confessed is half redressed. (10)
 A feather in the hand is better than a bird in the air. (2)
 A forgetful head makes a weary pair of heels. (11)
 A good marksman may miss. (12)
 A good name is sooner lost than won. (13)
 A good workman does not quarrel with his tools. (14)
 A honey tongue, a heart of gall. (15)
 A horse that will not carry a saddle must have no oats. (16)
 A little bird is content with a little nest. (17)
 A little bird told me. (18)
 A little body often harbours a great soul. (19)
 A man can't give what he hasn't got. (20)
 A man with a full belly thinks no one is hungry. (21)
 A mill can't grind with the water that is past. (22)
 A sound mind in a sound body. (23)
 A word spoken is past recalling. (24)
 Acorns were good till bread was found. (25)
 All are not hunters that blow the horn. (26)
 All is not gold that glitters. (26)
 All good things come to an end. (27)
 An evil chance seldom comes alone. (28)
 An inch is as good as an ell. (19)
 As quiet as a mouse. (29)
 As the old cock crows, the young one learns. (30)
 As the tree, so the fruit. (30)
 Bare words buy no barley. (55)

- Beauty lies in a lover's eyes. (31)
Before you choose a friend, eat a bushel of salt with him. (32)
Better a small fish than an empty dish. (33)
Better an egg today than a hen tomorrow. (2)
Better safe than sorry. (34)
Betwixt and between. (36)
Beware of a silent dog and still water. (35)
Brave heart deserves chances. (37)
Business before pleasure. (38)
Business first, pleasure afterwards. (38)
Care killed a cat. (39)
Cast no dirt into the well that hath given you water. (40)
Catch the bear before you sell his skin. (41)
Caution is the parent of safety. (34)
Cheek brings success. (37)
Choose a wife by your ear rather than by your eye. (44)
Claw me, and I will claw thee. (42)
Cleanliness is next to godliness. (23)
Company in distress makes trouble less. (43)
Confession is the first step to repentance. (10)
Confession is good for the soul. (10)
Conversation makes one what he is. (58)
Count one's chickens before they are hatched. (41)
Cousin seven times removed. (45)
Cowards die many times before their death. (46)
Cut your coat according to your cloth. (47)
Diamond cut diamond. (48)
Dogs that put up many hares kill none. (49)
Don't count your chickens before they are hatched. (41)
Don't say, I'll never drink of this water, how dirty so ever it be. (93)
Dry bread at home is better than cakes abroad. (50)
Dumb dogs are dangerous. (35)
East or West, home is best. (50)
Enough's enough. (51)
Ever busy, ever bare. (52)
Every day is not Sunday. (27)
Everybody's business is nobody's business. (53)
Experience is the mother of wisdom. (54)
Fanned fires and forced love never did well yet. (56)

- Faint heart never won fair lady. (37)
- Fair to middling. (36)
- Fair words fill not the belly. (55)
- Fear has a quick ear. (5)
- First impressions are most lasting. (58)
- Fish begins to stink at the head. (57)
- Fortune favours the brave. (37)
- Four eyes see more than two. (59)
- Friends may meet, but mountains never greet. (60)
- Give a fool rope enough, and he will hang himself. (61)
- Give a Roland for an Oliver. (62)
- God helps those who help themselves. (34)
- God sends a curst cow short horns. (8)
- Good things don't last for ever. (27)
- Grasp all, lose all. (49)
- Grasp the nettle and it won't sting. (37)
- Half a loaf is better than no bread. (33)
- Hares may pull dead lions by the beard. (3)
- Haste makes waste. (64)
- Hasty climbers have sudden falls. (64)
- Have eggs on the spit. (63)
- Have one's hands full. (63)
- He can't speak well that can't hold his tongue. (65)
- He goes long barefoot that waits for dead men's shoes. (66)
- He has a hundred and one things to do. (63)
- He has bought a brush. (67)
- He looks like a tooth-drawer. (68)
- He that commits a fault thinks everyone speaks of it. (69)
- He that feareth (fears) every grass must not walk in a meadow. (70)
- He that has a tongue in his head may find his way anywhere. (71)
- He that is afraid of the wagging of feathers, must keep away from wild fowl. (70)
- He that will not work shall not eat. (16)
- He that would eat the fruit must climb the tree. (6)
- He that would eat the kernel must crack the nut. (6)
- He works best who knows his trade. (14)
- Honour without maintenance is like a blue coat without a badge. (13)
- Humbler than the dust. (29)
- Hunger breaks stone walls. (72)

Hunger drives the wolf out of the wood. (72)
Hungry bellies have no ears. (55)
Idleness is the mother of all evil. (73)
Idleness is the root of all sin. (73)
Idleness rusts the mind (73)
If things were to be done twice, all would be wise. (74)
If you run after two hares, you will catch neither. (49)
In for a penny, in for a pound. (75)
It is a good horse that never stumbles. (12)
It is a great life if you don't weaken. (76)
It is a small flock that has not a black sheep. (77)
It is no use crying for the moon. (20)
It is time for honest folks to be abed. (51)
It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen. (74)
Jack is no judge of Jill's beauty. (31)
Kings go mad, and the people suffer for it. (78)
Knowledge is power. (79)
Lay your game to your winning. (47)
Learning is the eye of the mind. (80)
Let all things past pass. (81)
Let bygones be bygones. (81)
Let the dead bury the dead. (81)
Lies have short legs. (82)
Like a dog in a fair: there and everywhere. (83)
Like begets like. (30)
Like draws like. (84)
Like father, like son. (30)
Like master, like man. (85)
Like mother, like daughter. (30)
Like priest, like people. (85)
Like teacher, like pupil. (85)
Little pigeons can carry great messages. (19)
Little wit in the head makes much work for the feet. (11)
Look before you leap. (86)
Love can't be forced. (56)
Make hay while the sun shines. (87)
Many a good father hath but a bad son. (77)
Many a little makes a mickle. (88)
Many men, many minds. (59)

Meddle with your match. (89)
 Men may meet but mountains never. (60)
 Messengers should neither be beheaded nor hanged (90)
 Misfortunes never come alone. (28)
 Mutual admiration society. (42)
 My head will never save my feet. (11)
 Never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk.
 (40)
 Neither fish, nor flesh. (36)
 Neither fish nor good red herring. (36)
 Never fry a fish till it is caught. (41)
 Near is my shirt, but nearer is my skin. (91)
 Never look a gift horse in the mouth. (92)
 Never say die. (76)
 No fence against a flail. (93)
 No flying from fate. (94)
 No pains — no gains. (6)
 None but the brave deserve the fair. (37)
 Nothing is stolen without hands. (95)
 Nothing to choose between them. (96)
 Nothing venture, nothing have. (37)
 Old birds are not to be caught with chaff. (54)
 Old fish, old oil and an old friend are the best. (97)
 Old friends and old wine and old gold are best. (97)
 Once bitten, twice shy. (5)
 One good turn deserves another. (62)
 One man, no man. (98)
 One misfortune comes on the back of another. (28)
 One nail drives out another. (48)
 One's tongue runs before one's wit. (65)
 Over shoes, over boots. (75)
 Plenty is no plague. (99)
 Practice is the best master. (100)
 Prettiness makes no pottage. (44)
 Put your hand no further than your sleeve will reach. (47)
 Put your trust in God, but keep your powder dry. (34)
 Satan finds some mischief for idle hands to do. (73)
 Scratch my back and I shall scratch yours. (62)
 Self comes first. (91)

Slow and steady wins the race. (64)
Speak of the devil and he will appear. (101)
Still waters have deep bottoms. (35)
Still waters run deep. (35)
Strike while the iron is hot. (87)
Take time by the forelock. (87)
That which one least anticipates soonest comes to pass. (101)
The best fish swim near the bottom. (25)
The burden one likes is cheerfully borne. (4)
The chain is no stronger than its weakest link. (7)
The council of many is better. (59)
The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. (112)
The dog that trots about finds a bone. (83)
The dogs bark, but the caravan goes on. (103)
The fish always stinks from the head downwards. (57)
The first blow is half the battle. (104)
The game is not worth the candle. (105)
The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's.
(114)
The mill can't grind with the water that is past. (81)
The moon does not heed the barking of dogs. (103)
The more the merrier. (99)
The morning sun never lasts a day. (106)
The pleasures of the mighty are the tears of the poor. (107)
The scalded cat [dog] fears cold water. (5)
The shoemaker's wife is the worst shod. (52)
The thread breaks where it is weakest. (7)
The truest jests sound worst in guilty ears. (69)
The truth, the whole truth, and nothing but the truth. (108)
The voice of one man is the voice of no one. (98)
There is black sheep in every flock. (77)
There is no effect without a cause. (95)
There is no place like home. (50)
There is no smoke without fire. (95)
There is nothing permanent under the moon. (106)
There is safety in numbers. (98)
They are hand and glove. (96)
They that have no other meat, bread and butter are glad to eat. (33)
Things done can't be undone. (22)

- Think first, then speak. (24)
Those who play bowls must expect to meet with rubbers. (75)
To deceive a deceiver is no deceit. (109)
Too many cooks spoil the broth. (53)
Two heads are better than one. (59)
Unruly member. (110)
Varnished tale can't be round. (108)
Wade not in unknown waters. (86)
Wait and see. (111)
We know not what is good until we have lost it. (112)
We shall see what we shall see. (111) — *conjective*
We see a mote in our brother's eye and don't see a beam in our own.
(114)
Well begun is half done. (104)
What is done by night appears by day. (113)
What's lost is lost. (22)
What will be, will be. (94)
Work done, have your fun. (38)
You can't hide an eel in a sack. (113)
You can't make an omelet without breaking eggs. (6)
You can't unscramble eggs. (22)
You must break eggs to make an omelet. (6)
You never know what you can do till you try. (100)

КЫРГЫЗ МАКАЛ-ЛАКАПТАРЫ

- Абийирди жашыңдан сакта. (13)
 Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат. (101)
 Адам курсагынан арыктабайт, кулагынан арыктайт. (39)
 Адамды билиш үчүн аны менен бирге үч пуд туз жеш керек. (32)
 Ажалдуу төө жарда оттойт, ажалдуу чочко анда оттойт. (94)
 Айды этек менен калкалай албайсың. (113)
 Ак көңүлдүн аты арыбайт. (11)
 Алма сабагынан алыс түшпөйт. (30)
 Алмактын бермеги бар. (62)
 Ар ким өз пейилинен табат. (84)
 Ар кимдин өз жүгү өзүнө чак. (4)
 Аракет кылсаң, берекет. (6)
 Ат баспайм деген жерин үч басат. (93)
 Ат тери кайтпайт. (105)
 Атан төө мас болсо, тайлак төө менен дос болот. (89)
 Ач кадырын ток билбейт. (21)
 Ачууну ачуу басат. (48)
 Ашы бар аяктан аттаба. (40)
 Ашыккан ашка бышат. (64)
 Аялды – башынан, баланы – жашынан. (13)
 Баатырдын көркү эрдикте. (37)
 Бай байга куят, суу сууга куят. (42)
 Байкабай туруп баспа, билбей туруп шашпа. (86)
 Бака жеп, көлгө кирди; жылан жеп, ийинге кирди. (67)
 Бака майрыгын билбей жыланды «ийри» дейт. (114)
 Балык башынан чирийт. (57)
 Балык иримчил. (25)
 Бастырган – барар, чапкан – калар. (64)
 Башка келгенде – көз көрөр. (111)
 Баштан ашкан убара. (63)
 Башы тоголоктун бардыгы адам боло бербейт. (26)
 Билим – ырыс азыгы. (79)
 Бир көргөндө – тон сыйлуу, таанышканда – бой сыйлуу. (58)
 Бир уядан бир сасык. (77)
 Бири кетти, неси калды? (104)

- Бирөөнүн ашына мойнунду созбо. (66)
- Бирди тапсаң, кийип өт, бирди тапсаң, ичип өт. (47)
- Болор иш болуптур, боёсун кандыр. (22)
- Бөдөнөнү сойсо да касапчы сойсун. (14)
- Бөрү азыгы – жолдон. (83)
- Бука жокто торпок бий. (33)
- Буюкканга жылдыз – от. (9)
- Буюрбаган аштан үмүт этпе. (66)
- Дени соонун жаны соо. (23)
- Дешпе, дешкенден кийин бок жешпе. (75)
- Дешпе, дешкенден кийин келжирешпе. (1)
- Досундун бергенинин тишин ачпа. (92)
- Жалгыз аттын чаңы чыкпайт, жалгыз эрдин даңы чыкпайт. (98)
- Жалгыз дарак токой болбойт. (98)
- Жалгыз өгүз кош болбойт. (98)
- Жалгыз таруу ботко болбойт. (98)
- Же чон эмес, же жок эмес. (36)
- Жел жүрбөсө, чөптүн башы кыймылдабайт. (95)
- Жер кулагы жети кат. (18)
- Жети өлчөп бир кес. (86)
- Житкен окту аткан ок табат. (48)
- Жокко амал жок. (20)
- Жука жерден жыртылат, ичке жерден үзүлөт. (7)
- Жылымчы осурактын жыты жаман. (35)
- Жээндин жээни, желкенин тону. (45)
- Ийилген башты кылыч кеспейт. (10)
- Ит үрөт – кербен жүрөт. (103)
- Иттин ичине сары май жакпайт. (68)
- Ичке жерден үзүлөт. (7)
- Иштебеген тиштебейт. (16)
- Кайгы жокто кайгы болду, өгөй кайнененин өлгөнү. (102)
- Кайраттуу жүрөк таш жарат. (37)
- Кайрылып ичер ашына, какырба да түкүрбө, кереги тиер башына. (40)
- Калптын казаны кайнабайт. (82)
- Калпычынын куйругу бир тутам. (69)
- Кан үйүнүн тардыгы, кара алачыгымдын кеңдиги. (99)
- «Кел» демек бар, «кет» демек жок. (51)
- Кенешип кескен бармак оорубайт. (59)

- Керектүү таштын оордугу жок. (4)
Кеп чынынан бузулбайт. (108)
Киши жаманы кирип чыкканча билинет, өз жаманың өлгөнчө билинбейт. (114)
Койчу көп болсо, кой арам өлөт. (53)
Кол ийрисине тартат. (91)
Колдо бар алтындын баркы жок. (112)
Колу менен берип, аягы менен суу болот. (11)
Коркконго кош көрүнөт, кошогу менен беш көрүнөт. (46)
Кошконго үйүр эмес, сүйгөнгө үйүр. (56)
Көз – коркок, кол – баатыр. (100)
Көп баатырдан жоо кетет, көп чеченден доо кетет. (53)
Көп жашаган билбейт, көптү көргөн билет. (54)
Көп менен көргөн – той. (43)
Көп түкүрсө, көл болот. (88)
Кудайыңа ишенсен, жөө каласың. (34)
Күрөктүн издегени – бок, боктун издегени – күрөк. (96)
Күбөлүү сөз – никелүү катын. (24)
Кызыл кекиртект кыйла жерге секиретет. (72)
Малдын төлүн күзүндө сана. (41)
Мышыкка – оюн, чычканга – өлүм. (107)
Обоо менен шыйпаң дос, (или) обоого шыйпаң үйүр. (96)
Окуган – жарык, окубаган – чарык. (80)
Олтурган кыз орун алат. (76)
Оозу күйгөн үйлөп ичет. (5)
Орозойдун он тамыры бир келиптир. (28)
Өз башындагы төөнү көрбөгөн, бирөөнүн башындагы чөптү көрөт. (114)
Өзүңдү эр дединби? – майданга чык. (75)
Өлгөн жолборстон тирүү чычкан артык. (2)
Өткөн ишке өкүнбө. (81)
Өткөн ишке – салабат. (81)
Сабаасына карай – бишкеги, сакалына карай – искеги. (17)
Сакадай бою сары алтын. (19)
Сактансаң – сактаймын, сактанбасаң – отко кактаймын. (34)
Сен салар да, мен салар – атка чөптү ким салар? (53)
Сурай-сурай Мекеге барат. (71)
Сүйбөгөнгө сүйкөнбө. (56)
Сөзү – таттуу, көңүлү – катуу. (15)
Сулуу – сулуу эмес, сүйгөн сулуу. (31)

- Сунган башты суурган кылыч кеспейт. (10)
Сүзөнөөк уйга кудай мүйүздөн айтпаган. (8)
Сынбасты уста жасабайт. (106)
Тараанчыдан корккон таруу айдабайт. (70)
Тамак болбой, дымак болбойт. (55)
Тегин жерде өрт чыкпайт. (95)
Темирди кызыганда сок. (87)
Темирчинин бычагы жок. (52)
Тең – теңи менен, тезек – кабы менен. (17)
Тешик ооз тим турабы? (110)
Тил – менин тууганым, тил – менин душманым. (65)
Тилден бал да тамат, уу да тамат. (110)
Той болор, тойдун эртеси да болор. (27)
Тоогун жесең – каз байла. (62)
Төгүн жерден өрт чыкпайт. (95)
Төө кыядан өтүп кеткенден кийин. (74)
Төрт аяктуу мал да мүдүрүлөт. (12)
Тууруна сүйүнбө, турарына сүйүн. (41)
Уккан кулакка жазык жок. (90)
Уста кандай болсо – шакирти ошондой болот. (85)
Ууруну каракчы урат. (109)
Үйдө баатыр, жоодо жок. (3)
Үйү жакын иттин – куйругу (узун) чагарак. (50)
Үйүндө сүтүн төгүлсө, талаада музооң эмип кетет. (28)
Чапанчанга камчы чапса, көйнөкчөнгө доо кетет. (78)
Чапсаң – чарчарсың, желсең – жетерсиң. (64)
Чептен эрдин күчү бек. (37)
Чөптөн жапыз, суудан тайыз. (29)
Чылпагын аарчыймын деп, көзүн чукуган. (61)
Чыкпаган аштыкка өтпөгөн орок. (96)
Чырайды чылап ичпейт. (44)
Шашкан – ашка бышкан. (64)
Шашпаган араба коёнго жетиптир. (64)
Эбин тапкан эки ичет. (37)
Эки нар жөөлөшсө, ортосунда кара чымын кырылат. (78)
Эки тоо кошулбайт, эки киши көрүшөт. (60)
Эки тоонун чөбүн самаган кийик ач калат. (49)
Эл оозунда элек жок. (18)
Эмгеги аздын өнмөгү аз. (6)
Эмгегиң катуу болсо, тапканың таттуу болор. (38)

- Эмгек карын тойгузат, жалкоолук бузат. (73)
Эмгектүү кулда чарчоо жок. (14)
Эпчил эки ичет. (37)
Эр болсоң, көк бол, убадага бек бол. (75)
Эртенки куйруктан бүгүнкү өпкө артык. (2)
Эсери болбой, эл болбойт. (77)
Эски дос эстен кетпейт, жаңы дос кадырга жетпейт. (97)

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

- Беда никогда не приходит одна. (28)
 Беды да печали с ног скачали. (39)
 Без труда не вынешь и рыбки из пруда. (6)
 Берсги платье снову, а честь смолоду. (13)
 Береженого и Бог бережет. (34)
 Бог-то Бог, да сам не будь плох. (34)
 Богу молись, а в делах не плошись. (34)
 Бодливой корове Бог рогов не даёт. (8)
 Бояться волков – быть без грибов. (70)
 В гостях хорошо, а дома лучше. (50)
 В здоровом теле здоровый дух. (23)
 В семье не без урода. (77)
 В тесноте, да не в обиде. (99)
 В тихом омуте черти водятся. (35)
 В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем. (114)
 Взятся за гуж, не говори, что не дюж. (75)
 Волка ноги кормят. (83)
 Волков бояться – в лес не ходить. (70)
 Вор у вора дубинку украл. (109)
 Враньё не споро – попутает скоро. (82)
 Где тонко, там и рвётся. (7)
 Где худо, там и порется. (7)
 Глаза страшатся, а руки делают. (100)
 Голод не тетка. (73)
 Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. (60)
 Дареному коню в зубы не смотрят. (92)
 Два сапога пара. (96)
 Дело мастера боится. (14) ✓
 Делу время, потехе час. (38)
 Делу дело учит. (100)
 Долг платежом красен. (62)
 Дома и стены помогают. (50)
 Дурная голова ногам покоя не дает. (11)
 За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. (49)
 За что купил, за то и продаю. (90)

- Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт. (61)
Знание – сила. (79)
И на старуху бывает проруха. (12)
Игра не стоит свеч. (105)
Из песни слова не выкинешь. (108)
Ищи ветра в поле. (67)
Каждый находит по своему нраву. (84)
Каков поп, таков и приход. (85)
Клин клином вышибают. (48)
Кончил дело – гуляй смело. (38)
Конь о четырёх ногах и то спотыкается. (12)
Кошке – игрушки, а мышке – слезки. (107)
Кто ждёт обуви от покойника, долго ходит босым. (66)
Кто не работает, тот не ест. (16)
Кто смел, тот и съел. (37)
Кто смел, тот два съел. (37)
Кто старое помянет, тому глаз вон. (81)
Куй железо пока горячо. (87)
Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку. (42)
Лиха беда начало. (104)
Лучше синица в руках, чем журавль в небе. (2)
Любишь кататься, люби и саночки возить. (6)
Мал, да удал. (19)
Мал золотник, да дорог. (19)
Молодец против овец, а против молодца и сам овца. (3)
Мягко стелет, да жёстко спать. (15)
На безрыбье и рак рыба. (33)
На бога надейся, а сам не плошай. (34)
На воре шапка горит. (69)
На ловца и зверь бежит. (101)
На миру и смерть красна. (43)
На нет и суда нет. (20)
На устах мёд, а в сердце лёд. (15)
На чужой каравай рот не разевай. (66)
На чужой роток не накинешь платок. (18)
На языке мед, а под языком лёд. (15)
Назвался груздем, полезай в кузов. (75)
Насильно мил не будешь. (56)
Нашла коса на камень. (48)

- Не было печали, так черти накачали. (102)
Не в коня корм. (68)
Не все то золото, что блестит. (26)
Не все коту масленица. (27)
Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. (41)
Не знаешь, где найдешь, где потеряешь. (93)
Не зная броду, не суйся в воду. (86)
Не ошибается тот, кто ничего не делает. (12)
Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. (40)
Не по хорошу мил, а по милу хорош. (31)
Не работа старит, а забота. (39)
Не спрашивай старого, а спрашивай бывалого. (54)
Нет дыма без огня. (95)
Ни рыба, ни мясо. (36)
Ни то, ни сё. (36)
Ничто не вечно под луной. (106)
Обжѣвшись на молоке, дуют на воду. (5)
Овчинка выделки не стоит. (105)
Один в поле не воин. (98)
Один гусь поле не вытопчет. (98)
Одна голова хорошо, а две лучше. (59)
Одним лыком шиты. (96)
Одного поля ягода. (96)
От судьбы не уйдешь. (94)
От сумы да от тюрьмы не зарекайся. (93)
Паны дерутся, у холопов чубы трещат. (78)
По одежке встречают, по уму провожают. (58)
По одежке протягивай ножки. (47)
По Сеньке и шапка. (17)
Повинную голову меч не сечет. (10)
Поживем – увидим. (111)
После драки кулаками не машут. (74)
Поспешись – людей насмешишь. (64)
Пора и честь знать. (51)
Праздность – мать всех пороков. (73)
Признание – сестра покаяния. (10)
Пришла беда, отворяй ворота. (28)
Прошлого не воротишь. (22)
Пуганая ворона и куста боится. (5)

- Руби дерево по себе. (47)
Русский человек задним умом крепок. (74)
Рыба гниёт с головы. (58)
Рыба ищет, где глубже, человек – где лучше. (25)
Рыба начинает тухнуть с головы. (58)
С лица воду не пить. (44)
С миру по нитке – голому рубашка. (88)
Сапожник ходит без сапог. (52)
Своя ноша не тянет. (4)
Своя рубашка ближе к телу. (91)
Связался чёрт с младенцем. (89)
Седьмая вода на киселе (*дальний родственник*). (45)
Семь раз отмерь, один отрежь. (86)
Серединка на половинку. (36)
Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. (24)
Слухом земля полнится. (18)
Смелость города берёт. (37)
Смелый там найдёт, где робкий потеряет. (37)
Собака лает, ветер носит. (103)
Собака лает, караван идет. (103)
Соловья баснями не кормят. (55)
Старый друг лучше новых двух. (97)
Стреляного воробья на мякине не проведёшь. (54)
Сытый голодного не разумеет. (21)
Терпи казак – атаманом будешь. (76)
Тихий как мышь. (29)
Тише воды, ниже травы. (29)
Тише едешь, дальше будешь. (64)
Труд человека кормит, а лень портит. (73)
Ты – мне, я – тебе. (62)
У лжи короткие ноги. (82)
У семи нянек дитя без глазу. (53)
У страха глаза велики. (46)
У страха глаза, что плоски, а не видят ни крошки. (46)
Уговор дороже денег. (1)
Ум хорошо, а два лучше. (59)
Услуга за услугу. (62)
Утопающий за соломинку хватается. (9)
Ученье – свет, а неученье – тьма. (80)

- Хлопот полон рот. (63)
Хорошее начало полдела откачало. (104)
Цыплят по осени считают. (41)
Что было, то прошло и быльем поросло. (81)
Что имеем, не храним, потерявши, плачем. (112)
Что с возу упало, то пропало. (22)
Что о том тужить, чего нельзя воротить. (22)
Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть. (32)
Шила в мешке не утаишь. (113)
Яблоко от яблони недалеко падает. (30)
Язык без костей. (110)
Язык доведет до кабака. (71)
Язык до Киева доведет. (71)
Язык мой – враг мой. (65)
Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет. (65)

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS. КЫРГЫЗ МАКАЛ-ЛАКАПТАРЫ. РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	5
УПРАЖНЕНИЯ	24
КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ	74
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 (ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS)	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 (КЫРГЫЗ МАКАЛ-ЛАКАПТАРЫ)	86
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 (РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ)	91

- **А.А. Чазова.** 150 неправильных глаголов английского языка: кыргызские соответствия, русские соответствия, упражнения. – Б.: 2004. – 172 с.

- **А.А. Чазова, Т.А. Элгондиева.** Русско-кыргызско-английский тематический словарь/Орусча-кыргызча-англисче тематикалык сөздүк/Russian-Kyrgyz-English Topical Dictionary. – Б.: 2004. – 198 с.

- **А.А. Чазова.** English. Неправильные глаголы в упражнениях: Учеб. пособие для студентов вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 144 с. – (Серия «English + тренинг интеллекта»). *(Рекомендовано Учебно-методическим центром «Профессиональный учебник» в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений)*

- **А.А. Чазова.** English. Расширяем словарный запас: Учеб. пособие для студентов вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 383 с. – (Серия «English + тренинг интеллекта»). *(Рекомендовано Учебно-методическим центром «Профессиональный учебник» в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений)*

- **А.А. Чазова.** English. Запоминаем омофоны: Учеб. пособие для студентов высш. и сред. проф. учеб. заведений – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 223 с. – (Серия «English + тренинг интеллекта»). *(Рекомендовано Учебно-методическим центром «Профессиональный учебник» в качестве учебного пособия для студентов высших и средних профессиональных учебных заведений)*



879004